

JORGE LUIS BORGES: SAGEN Y SAY

“Por la música verbal de Inglaterra/
por la música verbal de Alemania”
“Otro poema de los dones”, J L Borges

En 1951 Jorge Luis Borges, con la colaboración de Delia Ingenieros, escriben *Antiguas Literaturas Germánicas*, en el prólogo se explicitan con claridad y precisión los objetivos: “Islandia y la Edad Media quedan muy lejos hemos tratado de acercar ese mundo remoto, vinculándolo a otros más familiares. Además, esa vinculación existió. Las culturas germánicas progresaron al calor de la cultura latina y del cristianismo” (8)

En su *Autobiografía* Borges explica (ctd. Arias y Hadis 15), al referirse a su nombramiento como Director de la Biblioteca Nacional en 1955:

Al año siguiente recibí una nueva satisfacción, al ser designado en la cátedra de Literatura Inglesa y Norteamericana de la Universidad de Buenos Aires. Otros candidatos habían enviado minuciosos informes de sus traducciones, artículos conferencias y demás logros. Yo me limité a la siguiente declaración: Sin darme cuenta me estuve preparando para este puesto toda mi vida. Esa sencilla propuesta surtió efecto. Me contrataron y pasé doce años felices en la Universidad.

Ulfilas, La Gesta de Beowulf, Las Baladas Guerreras, La Crónica Anglosajona, Beda el Venerable, Los vikingos, Edda Mayor, Las Sagas, La Poesía de los Escaldos, El Cantar de los Nibelungos, Heliand, entre otros. Este conocimiento se multiplica en el corpus borgeano a través de la intertextualidad, la polifonía de voces y el palimpsesto. Una colección de autores con los cuales establece las conexiones más originales.

“La conciencia es esencialmente dialógica, y la idea de hecho, no empieza a vivir sino cuando establece relaciones dialógicas esenciales con ideas ajenas” (Bajtín, *El problema de los géneros* 51)

Defino la intertextualidad, de manera restrictiva, como una relación de copresencia entre dos o más textos, es decir, eidéticamente y frecuentemente, como la presencia efectiva de un texto en otro. Puntualiza luego: Entiendo por intertextualidad toda relación que une un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto) en el que se injerta de una manera que no es la del comentario. (**Genette**, *Palimpsestos* 14)

Dicho de otro modo, todo texto está enmarcado en un largo tejido otros anteriores que ingresan en él. De modo que todo texto establece siempre una relación que permite hablar, entonces, de un conjunto construido de textos literarios: un sistema literario.

Edmund Gosse (ctd. Borges e Ingenieros 70), ha observado que la invención de la prosa por los aristócratas que colonizaron a Islandia es uno de los hechos más singulares que registra la historia de la literatura. Este arte empezó siendo oral; **oír** cuentos era uno de los pasatiempos de las largas veladas de Islandia. Se creó así la saga. La palabra es afín a los verbos sagen y say (decir y referir) en alemán e inglés.

La literatura borgeana, es una literatura de correspondencia que no concluye en un discurso, al contrario irradia en otros textos, un régimen de citas y confesiones, repercusiones, préstamos y distorsiones que deambulan por las producciones.

En los textos tales como, *Historia del guerrero y de la cautiva*, *La noche de los dones*, *La biografía de Isidoro Tadeo Cruz*, *El General Quiroga va en coche al muere*, *Emma Zunz*, *A Islandia*, *El Cautivo*, *El hacedor*, *Un Sajón*, *El enemigo generoso*, *Hengist*, *Los ecos*, *Elegía*, *Brunanburh*, *Browning Resuelve ser Poeta*, *A Islandia*, *Hengist quiere hombres*, *La tentación*, *Al triste*, *Al idioma Alemán*, *Cosas*, *Un Lector*, *Prólogo*, *A un poeta sajón*, *Otro poema de los dones*, *Alguien*, *Snorri Sturluson*, *A un poeta Sajón*, *Fragmento*, *Epitafio del rey*, *Un Sajón*, *El otro*, *el mismo*, *Prólogo*, *Al iniciar el estudio de la gramática anglosajona*, *Nortumbria*, y en tantas otras más, en las cuales el sustrato germánico se percibe con nitidez, singularidad y erudición.

La música de hierro del sajón no nos place menos que las delicadezas morosas del simbolismo. Cada sujeto, por ocasional o tenue que sea, nos impone una estética peculiar. Cada palabra, aunque esté cargada de siglo, inicia una página en blanco y compromete el porvenir. (Borges, *La moneda de hierro* 439)

Por consiguiente, para demostrar lo expuesto inicialmente, las perspectivas de cotejo se realizan con diversas obras.

El autor da inicio al juego intertextual, con la **referencia** a la fuente de inspiración. “Intercalar en un relato rasgos circunstanciales, exigidos ahora por el lector, simular pequeñas incertidumbres, ya que si la realidad es precisa la memoria no lo es; narrar los hechos (esto lo aprendí en Kipling y en las sagas de Islandia)” (Borges, *Elogio de la sombra*, Prólogo 295)

“En la página 278 del libro *La poesía* (Bari, 1942), Croce abreviando un texto latino del historiador Pablo el Diácono, narra la suerte y cita el epitafio de Droctulf...” (Borges, *Historia del guerrero* 669)

“La encontré al fin; era un relato que oí alguna vez a mi abuela inglesa, que ha muerto” (Borges, *Historia del guerrero* 671)

“la trenza le llegaba hasta la cintura. Rufino, que advirtió que yo la miraba, **le dijo:** Volvé a contar lo del malón, para refrescar la memoria.” (Borges, *La noche de los dones* 53-54)

Seguidamente, el paralelismo y progreso de las culturas germánicas y latinas, se perfeccionan a través de **un campo semántico exacto**, con términos de una y otra culturas, “guerreaba”, “sub specie aeternitatis”, “Droctulf”, “capiteles”, “ciénagas de Alemania”, “letras romanas”.

“Inglés rústico”, “comandancia”, “fortín”, “soldado”, “Yorkshire”, “toldos”.

El empleo de la aliteración; “sin duda fue único e insondable (todos los individuos lo son) sino al tipo genérico.” “Que es obra del olvido”. “**Juró** ampararla, **juró** rescatar a sus hijos”. (Borges, *Historia del guerrero* 672)

El empleo de la **aliteración propia de la lengua anglosajona**. Es un recurso permanente en la poesía anglosajona que es anterior a la prosa.

“Alguna vez me atrajo la tentación de trasladar al castellano la música del inglés o del alemán; si hubiera ejecutado esa aventura, acaso imposible, yo sería un gran poeta” (Borges, *El otro, el mismo Prólogo* 164)

La topografía es precisa “A través de una oscura geografía de selvas y de ciénagas, las guerras lo trajeron a Italia, desde las márgenes del Danubio y del Elba, y tal vez no sabía que iba al sur y tal vez no sabía que guerreaba contra el nombre romano”.

“Venía de las selvas inextricables del jabalí y del uro” (Borges, *Historia del guerrero* 670)

“La comandancia estaba en Junín; más allá, a cuatro o cinco leguas uno de otro, la cadena de fortines; más allá, lo que se denominaba la Pampa y también tierra Adentro”

“La tiniebla era casi indescifrable; Cruz y los suyos cautelosos y a pie, avanzaron hacia las matas en cuya hondura trémula acechaba o dormía un hombre secreto. Gritó un chajá,” (Borges, *Biografía de Tadeo* 675)

Uso de la perífrasis: “Una vida feral”, “las sigilosas marchas al alba”, “el asalto a los corrales” “el caudaloso arreo de las haciendas por los jinetes desnudos”. Otra figura retórica fundamental de la **poesía anglosajona es la perífrasis** “La batalla es el juego de las espadas”, “El rey es el señor de los anillos”, “El compañero de pelea, la luz de la batalla”.

No indicar concisamente una cosa se convierte en un gran deber. El manejo de estos recursos expresivos se transforma como algo convencional e inflexible entre los rapsodas, además hay que sumar la melodía del verso.

El orden de las secuencias es cronológico:

“Si en el **siglo VIII**, antes de la rendición de Ravena”

“**En 1872** mi abuelo Borges era jefe de la fronteras Norte y Oeste de Buenos Aires...”

“Francisco Borges moría poco después, **en la revolución del 74**” (Borges, *Historia del guerrero* 671)

“**El 6 de febrero de 1829**, los montoneros que, hostigados ya por Lavalle, marchaban” (Borges, *Biografía de Tadeo* 673)

“**En 1849, fue a Buenos Aires** con una tropa de del establecimiento de Francisco Xavier Acevedo” (Borges, *Biografía de Tadeo* 673)

Lentamente, el contenido crece **con las biografías** de los protagonistas, en un estilo claro y con genealogías.

“Venía de las selvas inextricables del jabalí y del uro, era blanco, animoso, inocente, cruel, leal a su capitán y a su tribu, no al universo”

“Quizá profesaba el arrianismo, que mantiene que la gloria del hijo es reflejo de la gloria del Padre” (Borges, *Historia del guerrero* 670)

“En el origen de la literatura germánica está el obispo de los godos, Ulfilas (Wulfila, Lobežno), que nació más allá del Danubio, en 311, y murió a comienzos de 381. Enviado en rehenes a Constantinopla, profesó el arrianismo, doctrina cristiana que niega la generación eterna del hijo y su consubstancialidad con el padre” (Borges e Ingenieros, *Antiguas Literaturas* 9)

“La mujer se llamaba **Isidora Cruz**; el hijo que tuvo recibió el nombre de Tadeo Isidoro” (Borges, *Biografía de Tadeo* 673)

“Haría unos **quince años** que no hablaba el idioma natal y no le era fácil recuperarlo. Dijo que **era de Yorkshire**, que **sus padres emigraron a Buenos Aires**, que los había perdido en un malón, que la habían llevado los indios y que ahora era mujer de un capitanejo, a

quien ya había dado dos hijos y que era muy valiente” (Borges, *Historia del guerrero* 671-672)

Los personajes se muestran en sus actos:

“**Droctulf** abandona los suyos y pelea por Ravena. Muere, y en la sepultura graban palabras que él no hubiera entendido” (Borges, *Historia del guerrero* 670)

“Sin embargo, se vieron otra vez. Mi abuela había salido a cazar, en un rancho, cerca de los bañados, un hombre degollaba una oveja. Como en un sueño, pasó **la india** a caballo. Se tiró al suelo y bebió la sangre caliente” (Borges, *Historia del guerrero* 672)

“Éste, mientras combatía en la oscuridad (mientras su cuerpo combatía en la oscuridad) empezó a comprender. Comprendió que un destino no es mejor que otro, pero que todo hombre debe acatar el que lleva adentro. Comprendió que las jinetas y el uniforme ya lo estorbaban. Comprendió su íntimo destino de lobo, no de perro gregario” (Borges, *Biografía de Tadeo* 676)

Hay como en las circunstancias, coincidencias, es decir dibujos conformes o simétricos del azar.

Los personajes no son absolutamente malos o buenos, no son monstruos del bien o del mal. No predominan fatalmente los buenos, ni son sometidos los malos.

Pintan con lucidez y probidad un mundo que para nosotros es bárbaro o era bárbaro.

“A esa barbarie se había rebajado una inglesa. Moviada por la lástima y el escándalo, mi abuela la exhortó a no volver. Juró ampararla, juró rescatar a sus hijos. La otra le contestó que era feliz y volvió esa noche al desierto” (Borges, *Historia del guerrero* 672)

La exaltación de la figura del héroe y del guerrero.

“No fue un traidor (los traidores no suelen inspirar epitafios piadosos); fue un iluminado, un converso”

“Muchas conjeturas cabe aplicar al acto de Droctulf, la mía es la más económica, si no verdadera como hecho, lo será como símbolo” (Borges, *Historia del guerrero* 670-671)

Crónica objetiva de los hechos históricos. Impersonalidad de su redacción, no se guarda el nombre de los autores.

“En los últimos días del mes de junio de 1870, recibió la orden de apresar a un malevo, que debía dos muertes a la justicia. Era éste un desertor de las fuerzas que en la frontera Sur mandaba el coronel Benito Machado” (Borges, *Biografía de Tadeo* 675)

“Le dijeron que no era la única y le señalaron, meses después, una muchacha india que atravesaba lentamente la plaza...” (Borges, *Historia del guerrero* 671)

Predomina el tema de la venganza

“Ante Aarón Loewenthal, más que **la urgencia de vengar a su padre**, Emma sintió la de castigar el ultraje padecido por ello” (Borges, *Emma Zunz* 681)

En síntesis, después de la trayectoria recorrida es evidente destacar que en el corpus borgeano, existe una base o sustrato de variada índole que admite bifurcaciones y múltiples desplazamientos de relectura y reescritura.

El extremado conocimiento de las *Antiguas Literaturas Germánicas*, ofrecen a Borges los diversos motivos, perspectivas y puntos de partida para ampliar una idea y transformarla en un texto literario; quien además pone en expansión la universal erudición a través del cotejo con otros autores y otras obras, culturas, religiones, corrientes de pensamientos, arquetipos, fundamentos científicos, como así también la sintaxis, la morfología, el campo semántico, los recursos expresivos, la versificación de las lenguas extranjeras, simultáneamente integrados y precisamente contextualizados para establecer una exacta correspondencia, donde los temas se revierten, se analizan y compatiblemente se sintetizan con el fin de legarnos un conjunto de elementos que suenan acordes a la vez.

Cuadro 1. Correspondencia literaria

<i>Antiguas Literaturas Germánicas</i>	<i>Ecos Borgianos</i>
1. Ulfilas Arrianismo Alfabeto rúnico	1. “Quizá profesaba el arrianismo, que mantiene que la gloria del hijo es reflejo de la gloria del Padre” (<i>Historia del guerrero</i> 670) “ No sé qué runas habrá marcado el hierro en la piedra”(<i>Hengist Cyning</i> 5) “Islandia de la espada y de runa”(<i>Islandia</i> 27) “La espada con runas”(<i>El otro, el mismo –Fragmento</i> 3) “Grabar con hierro una porfiada runa” <i>El otro, el mismo – (Un Sajón</i> 449 A.D 12)
2. Gesta de Beowulf.	2. <i>Historia del guerrero y de la cautiva.</i> Descripción de las ciénagas. “que derribará la selva de lanzas. Una espada para la mano de Beowulf” (<i>El otro, el mismo –Fragmento</i> 25-26)
3. Las Sagas Características	3. <i>Biografía de Isidoro Tadeo Cruz – Emma Zunz – Historia del guerrero y de la cautiva.</i>
4. Poesías Aliteración	4. “Un galerón enfático, enorme, funerario” (<i>El general Quiroga va en coche al muere</i> 5) “sin duda fue único e insondable (todos los individuos lo son) sino al tipo genérico.” (<i>Historia del guerrero y de la cautiva</i>) “Lento en la lenta sombra labrarías”(<i>A un poeta Sajón</i> 5)
5. <i>Edda Mayor</i> “Zarpa la nave Naglfar, hecha de uñas de los muertos. (En la <i>Snorra Edda</i> se lee “no hay que permitir que alguien muera con las uñas sin cortar, pues quien lo permite apresura la construcción de la nave Naglfal, temida por los dioses y por los hombres)”	5. “ya vio partir la nave que labrarán / con uñas de los muertos.” (<i>En Islandia el alba</i> 8-9)
6. Saxo Gramático	6. “Saxo Gramático recoge esa ceniza en su Gesta Danorum. Unos siglos y el Rey vuelve a morir en Dinamarca” (<i>Los ecos</i> 7-9)
7. Scop Deriva del verbo scieppan, dar forma, crear; su etimología, por consiguiente, es paralela a la palabra poeta, que en griego significa hacedor	7. Hacedor 1960. <i>El otro, el mismo 1964.</i>

<p>8. Los berserker hombres bruscamente dotados de fuerza sobrehumana y luego débiles como niños combatían sin armadura o envueltos en pieles de oso (bear-sark) De algunos reyes se decía que tenían escoltas de berserker. De Facundo Quiroga se dijo que tenía un regimiento de capiangos (hombres convertibles en tigres) (34)</p>	<p>8. “Cuatro tapaos con pinta de muerte en la negrura/tironeaban seis miedos y un valor desvelado.” (<i>El general Quiroga va en coche al muere</i> 6-7)</p>
<p>9. Snorri Sturluson</p>	<p>9. “Tú que legaste una mitología / de hielo y fuego a la filial memoria,” (<i>Soneto Snorri Sturluson</i> 1-2) “tu voz me llega, Snorri Sturluson” (<i>Un lector</i> 23)</p>
<p>10. Odín</p>	<p>10. “ del septentrión al sur de tu divino/ Antecesor Odín, fueron tu goce”(<i>A Carlos XII</i> 3-4) “Bajo la piedra yace el cuerpo de Hengist/que fundó en estas islas el primer reino de la estirpe de Odín/y sació el hambre de las águilas.” (<i>Epitafio del Rey</i> 1-4) “El acero que Odín clavó en el árbol” (<i>Cosas</i> 39) “No es un miércoles, el día de aquel dios de los laberintos Que en el Norte fue Odín”(<i>Cambridge</i> 25-28)</p>
<p>10. Versos macarrónicos</p>	<p>10. “por el nombre de un libro que no he leído: Gesta Dei per Francos”(<i>Otro poema de los dones</i> 46)</p>
<p>11. <i>Edda Prosaica</i> hay una larga lista de <i>Kenningar</i>. Hay un agrado en las metáforas que no hay en las palabras directas</p>	<p>11. “tú cuyos ojos vieron el sol, esa famosa estrella,” “el festín del cuervo y del águila,” “un cristal de antiguas auroras” “Las rituales metáforas de la estirpe,” (<i>A un poeta Sajón</i> 3-15-17) “porque nada sabemos del Imperio Y del hijo del Cielo”(<i>El guardián de los libros</i> 47-48) “que regirá la hermosa batalla, el tejido de hombres” “que enrojecerá los dientes del lobo y el despiadado pico del cuervo,”(<i>El otro, el mismo –Fragmento</i> 14-15-16)</p>

Bibliografía

1. Alazraki, J. *“Versiones-Inversiones-reversiones”*. Madrid. Gredos. 1977
2. Altamiranda, Daniel (editor). *“Relecturas, reescrituras, Articulaciones Discursivas”*. Buenos Aires, Mc Graw, 2000.
3. Arias, Martín y Hadis Martín *“Borges Profesor” Curso de literatura inglesa en la Universidad de Buenos Aires*. Emecé. 2010.
4. Borges, Jorge Luis con la colaboración de Delia Ingenieros. *“Antiguas literaturas germánicas”*. México. Fondo de Cultura Económica. 1965
5. Borges, Jorge Luis. *“La metáfora”*. Textos recobrados.1919-1929. Buenos Aires. Emecé, 1997
6. Borges, Jorge Luis. *Obras Completas*. Buenos Aires. Emecé.1990.
7. Genette, Gérard. *“Palimpsestos”*. Madrid. Taurus.1989.
8. Gibaldi, Joseph. *MLA style manual and guide to scholarly publishing*. New York: Modern Language Association of America, 2008.
9. Ossa Parra, Marcela, comp. *“Asociación de Lenguas Modernas - MLA”*. *Cartilla de citas: Pautas para citar textos y hacer listas de referencias*. Bogotá: Universidad de Los Andes, Decanatura de Estudiantes y Bienestar Universitario, 2006.

Autor: Sandra Eugenia Schaffer

Filiación: Fundación Torres de Vera y Aragón –Instituto Superior de Informática y Administración